

**Zeitschrift:** Textiles suisses [Édition multilingue]  
**Herausgeber:** Textilverband Schweiz  
**Band:** - (1975)  
**Heft:** 24

**Artikel:** Traductions = Translations = Übersetzungen  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-796511>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# TRADUCTIONS

## DESCRIPTION DES COLLECTIONS

(P. 44) BLEICHE SA, ZOFINGUE

La situation actuelle dans le secteur des textiles et sur ses marchés impose de grandes exigences aux fabricants de tissus. C'est pour pouvoir répondre avec succès à celles-ci que la maison Bleiche SA à Zofingue a établi une collection automne-hiver particulièrement large, extraordinairement avantageuse en outre par ses prix. Les articles pour manteaux, tailleurs, jaquettes, jupes et robes sont présentés en groupes axés sur l'usage visé, les dessins restant toujours corrects et mesurés pour répondre à la tendance favorisant les unis. Dans le secteur des manteaux on trouve, au premier plan, des tweeds multicolores en combinaisons de couleurs assourdies, conçues pour convenir aux garnitures de fourrure. Des mini-tweeds, des pieds-de-poule, des carreaux fantaisie et des damiers offrent, avec les unis assortis, une large gamme de possibilités aux fabricants de jupes et costumes. Les articles légers pour jupes et robes aussi sont réalisés dans le même style de dessins; on peut encore y ajouter des rayures larges et étroites. Comme spécialité, mentionnons les flanelles mode pour jupes, pantalons et robes en assortiment anglais. Des bouclés fantaisie élargissent encore la riche collection, qui est complétée par toute la gamme des unis mode, à la structure estompée.

## LEGENDES

(P. 28) F. HEFTI + CIE SA  
HAETZINGEN

*Programme de fabrication:* Vêtement masculin: tissus de genre classique, mi-mode et mode pour pantalons, blazers, vestons et complets ainsi que pour vêtements légers. Collection spéciale pour outre-mer. Vêtement féminin: assortiment d'unis en coloris classiques pour jupes, pantalons et ensembles à pantalon. Spécialités: tissus pour le ski et les excursions, en particulier qualités élastiques dans les deux sens pour vêtements fonctionnels.

*Légendes:* 1. «Alba», covercoat — 2. «Ashford», mille-raies fin — 3. «Abadan», dessin rayé sélect — 4. «Alamos», tissu à petit dessin — 5. «Festival», flanelle rayée — 6. «Belmont», panama lourd, mode — 7. «Boston», dessin chevrons fantaisie — 8. «Boston», carreaux sur fond rustique — 9. «Boston», rayures sport — 10. «Acapulco», discret dessin à carreaux — 11. «Arkansas», fil-à-fil d'aspect intéressant — 12. «Arkansas», effet de noir et blanc — 13. «Acapulco», classiques rayures fines.

(P. 29) SCHILD SA, Fabrique  
de draps et de couvertures, LIESTAL

*Programme de fabrication:* Vêtement masculin: tissus en pure laine vierge (qualité Woolmark) peignée et cardée ainsi qu'en mélange de laine et polyester pour complets, pantalons, pantalons de ski, vestons, pardessus et uniformes; principalement articles façonnés en dessins sport et mode. Vêtement féminin: tissus haute nouveauté, unis et façonnés, en pure laine vierge (qualité Woolmark) et en divers mélanges, pour manteaux et tailleurs.

*Légende:* 1.-13. Petit choix extrait de la collection d'articles mode et classiques pour le vêtement masculin en pure laine vierge (qualité Woolmark) pour complets, vestons et pantalons, dans les poids de 500 à 450 g.

(P. 30) FABRIQUE DE DRAPS  
DE WÄDENSWIL SA, WÄDENSWIL

*Programme de fabrication:* Large éventail de tissus en pure laine vierge (qualité Woolmark), de genre classique à très mode pour messieurs, pour complets, vestons et pantalons ainsi que tissus légers à moyens, pour élégants pardessus classiques de ville. Spécialité: élégantes combinaisons mode ton sur ton pour ensembles veston-pantalon et veston, gilet, pantalon.

*Légende:* «Elégance», 450/60 g, pure laine vierge (qualité Woolmark), chaîne et trame en peignés retors; se fait dans les coloris de tendance gris «Silver», brun «Brasil», vert olive «Sisal», bleu «Rauchblau».

(P. 31) FABRIQUE DE DRAPS  
DE WÄDENSWIL SA, WÄDENSWIL

*Programme de fabrication:* Large palette en tissus pour messieurs, des genres classique à haute nouveauté, pour pantalons, blazers, vestons, complets et pardessus en Trevira® et pure laine vierge (qualité Woolmark), Trevira®, laine vierge et lin ainsi qu'en Trevira® laine vierge et viscose. Spécialité: tissus combinés pour le nouveau genre vestimentaire.

*Légendes:* 1. «Mondial», chaîne et trame en Trevira® et pure laine vierge (qualité Woolmark) triple retors (55:45) — 2. «Madison», dessins mode pour blazers et vestons modernes en Trevira® et pure laine vierge (qualité Woolmark) (55:45) — 3. Quelques échantillons d'une riche collection d'unis et mi-unis, de 430 à 500 g, en un vaste assortiment de coloris, des tons classiques aux nuances haute nouveauté.

(P. 32) FABRIQUE DE DRAPS  
H. BERGER SA, ECLÉPENS/VD

*Programme de fabrication:* A côté des qualités unies et mi-courantes, col-

lection mode pour le vêtement masculin en Trevira® et pure laine vierge (qualité Woolmark) pour complets, vestons et pantalons, en dessins et coloris mode et classiques. Article de marque «Triforce» triple retors (en Trevira® et pure laine vierge, qualité Woolmark) (55:45), 470-490 g/m cour. La maison file le peigné, tisse, teint et apprête dans ses propres établissements.

*Légendes:* 1.-7. Tissus pour le vêtement masculin en Trevira® et laine, dans les poids de 310 à 490 g, pour costumes, vestons et pantalons à dessins mode ou classiques — 8.-14. Quelques spécimens extraits d'une collection d'articles de haute qualité en pure laine vierge (qualité Woolmark) pour la confection masculine raffinée.

(P. 33) BLEICHE SA, ZOFINGUE

*Programme de fabrication:* Vêtement masculin: tissus et jerseys en pure laine vierge (qualité Woolmark) et mélanges laine et polyester, unis et façonnés, pour complets, pantalons et tenues de sport.

*Légendes:* 1. + 5. «Air Twist», pure laine vierge (qualité Woolmark) à rayures mode, 440 g — 2. + 4. Articles à dessins mode en pure laine vierge (qualité Woolmark), retors en chaîne et en trame, répondant à la vogue actuelle des articles doux — 3. «Ascona», tissu classique en pure laine vierge (qualité Woolmark) — 6. + 7. «Swisstwist», tissu de très grande classe en pure laine vierge (qualité Woolmark).

(P. 34) SCHMID TEXTILES SA  
GATTIKON/ZH

*Programme de fabrication:* Tissus pour le vêtement masculin, les vêtements de loisirs et de sport; tissus pour uniformes.

*Légendes:* 1. + 12. Tissu laine et Trevira® (45:55), 470 g — 2. + 6. Tissu pure laine vierge (qualité Woolmark), 420 g — 3. + 5. + 7. + 9. + 10. + 11. Tissu laine et Trevira® (45:55), 420 g. — 4. + 8. + 13. Tissu laine et Trevira® triple retors, 510 g.

*Tissus sport:* 14. Tissu élastique en longueur, en laine, Lycra® et Nylsuisse® (46:4:50), 610 g — 15. + 16. Tissu bi-élastique en laine, Lycra® et Nylsuisse® (40:8:52), 610 g.

(P. 35) SCHOELLER-TEXTILES SA  
DERENDINGEN/SO

*Programme de fabrication:* Tissus nouveauté élastiques en un et en deux sens pour le ski. Tissus unis de haute classe en peigné de pure laine vierge (qualité Woolmark) ainsi qu'en laine et Trevira® pour le vêtement féminin et masculin. Tissus légers en pure laine vierge (qualité Woolmark) et laine mélangée pour l'impression.

*Légendes:* 1. Crêpe georgette à envers satin en pure laine vierge (qualité

Woolmark) et Trevira® — 2. Fin granité en laine et Trevira® — 3. Tissu élastique dans les deux sens pour vêtements de ski, avec surface brillante et envers chaud, pour pantalons pour la neige épaisse — 4. Tissu élastique nouveau à envers chaud pour la neige épaisse — 5. Serge genre lanelle en Trevira® texturé et pure laine vierge (qualité Woolmark) pour pantalons pour dames et messieurs, marque «Liberaction».

(P. 39) WEISBROD-ZÜRRER SA  
Tissage de soieries, HAUSEN a. A.

*Programme de fabrication:* Tissus pour cravates, en pure soie et en polyester Tersuisse®, avec dessins ratière et jacquards.

*Légende:* Rayures madras avec motifs sportifs jacquards, pure soie.

(P. 40) ROBT. SCHWARZENBACH  
+ CIE SA, THALWIL

*Programme de fabrication:* Tissus pour cravates en pure soie, unis, jacquards et à rayures, et en Tersuisse® à rayures ainsi qu'en tissage jacquard.

*Légende:* Petit choix extrait d'un riche programme pour cravates. Dessins classiques, rayures, pois et motifs fantaisie mode caractérisent cette collection, en tissus de soie et de polyester.

(P. 41) SOIERIES STEHLI SA  
OBFELDEN

*Programme de fabrication:* Tissus pour cravates en pur polyester texturé, en tissage ratière et jacquard.

*Légende:* Petit échantillonnage de la collection de tissus jacquards pour cravates en polyester et Tersuisse®, à dessins et coloris mode.

(P. 42) TISSAGES DE SOIERIES  
NAEF FRÈRES SA, ZURICH

*Programme de fabrication:* Tissus pour cravates en soie et en fibres synthétiques «President» pur Tersuisse®. Tissus pour la mode féminine, en soie, en synthétiques et en rayonne ainsi que tissus de fond pour la broderie.

*Légende:* La collection très variée de tissus pour cravates ne comprend pas seulement des dessins rayés et quadrillés, en combinaisons de coloris mode, mais aussi des motifs floraux sur fond uni. Les matières sont la pure soie et des tissus synthétiques en fibre «President» pur Tersuisse®.

(P. 46) F. BLUMER + CIE  
Impression de textiles, SCHWANDEN

*Programme de fabrication:* Tissus imprimés à la main pour robes. Spécialités: impressions cachemire classiques, dessins cravates, mousseline de laine pour costumes folkloriques. Carrés mode et classiques, écharpes 67

et châles imprimés main sur laine, coton et soie; mouchoirs paysans.

**Légendes:** 1. + 6. + 7. Twill pure laine, imprimé main — 2. + 3. + 4. + 5. Crêpe pure laine, imprimé main.

(P. 49) DUBLANC + CIE, ZURICH  
Vente par ALFATEXIL SA, ZURICH

**Programme de fabrication:** Articles en fibres naturelles et synthétiques, tissés et maillés, unis, en couleurs et imprimés, tissus jeans. Pour vêtements féminins: articles pour blouses, robes et doublures. Pour vêtements masculins: tissus mode pour doublures, unis, tissés en couleurs et jacquards.

**Légendes:** 1. + 2. "Silky", jersey de Tersuisse®, uni et imprimé — 3. + 10. « Concorde », taffetas imprimé, pur polyester texturé — 4. + 5. « Iris » et « Marlène », crêpes en acétate et polyamide, en divers poids et coloris — 6. « Serata », jersey de Tersuisse® imprimé — 7. « Lady », jersey crêpé en pur polyester, imprimé — 8. « Denimes », tissu jeans, se fait en divers poids et coloris — 9. « Pongé », taffetas de pur polyester texturé, se fait en nombreux coloris — 11. « Soierette », jersey uni, genre soie, en polyamide Nylsuisse® texturé.

(P. 50) H. GUT + CIE SA, ZURICH

**Programme de fabrication:** Tissus haute nouveauté pour robes d'été et d'hiver. Articles tissés et maillés, unis, façonnés et imprimés, en soie, coton, laine, jersey, de rayonne et de synthétiques, pour blouses et robes d'après-midi et du soir.

**Légendes:** 1. « Calypso », rayures arc-en-ciel imprimées sur crêpe georgette — 2. « Marina », tissu viscose imprimé, avec pois en fils coupés — 3. Crêpe de laine imprimé — 4. Crêpe de Chine pure soie, imprimé — 5. Mousseline de laine imprimée — 6. « Casino », impression en bordure sur jersey de Lurex® — 7. « Butterfly », chiffon de polyester imprimé.

(P. 51) E. SCHUBIGER + CIE SA  
et TISSAGE DE SOIERIES  
WINTERTHOUR, UZNACH

**Programme de fabrication:** Spécialités en soie véritable; tissus unis et tissés en couleurs, en rayonne, fibranne et synthétiques pour robes et blouses. Tissus pour doublures et tissus techniques. Tissus pour cravates.

**Légendes:** 1. « Chiffon Mousseline » pure soie — 2. « Taffetas soie écossais » pure soie — 3. « Honan polyester », pur polyester — 4. « Toile de soie », pure soie — 5. « Shantung Terylene », pur Terylene® — 6. « Crêpe de Chine » uni, pure soie — 7. « Crêpe soie » réversible, pure soie — 8. « Crêpe frisé » envers satin, acétate et viscose — 9. « Mélange », fibranne et polyester à effet mouliné — 10. « Oman Lurex », tissu rayé en acétate et fibranne, avec rayures de Lurex®.

(P. 52) ROBT. SCHWARZENBACH  
+ CIE SA, THALWIL

**Programme de fabrication:** Nouveautés tissées et mailées, unies, jacquards et imprimées en soie, coton, synthétiques et mélanges pour créations haute couture et genre moyen.

**Légendes:** 1. « Party », intéressant jersey de Tersuisse® imprimé — 2. + 5. + 6. « Roméo », crêpe de Chine pure soie, imprimé de dessins mode — 3. + 4. « Setalana », mélange soie et laine, imprimé — 7. « Mikado », léger jersey de Tersuisse®, imprimé.

(P. 53) WEISBROD-ZÜRER SA  
Tissage de soieries  
HAUSEN a. A.

**Programme de fabrication:** Nouveautés en pure soie, viscose, fibranne, synthétiques, acétate, laine, coton et mélanges, teintés en fil et en pièces, unies, tissées en couleurs, jacquards et imprimées; jersey. Vêtement féminin: pour manteaux et tailleurs, robes, blouses, vêtements de loisirs, robes de cocktail et du soir. Vêtement masculin: articles en pure soie et en synthétiques. Tissus chemiserie imprimés, en coton et en soie.

**Légendes:** 1. + 3. Crêpe de Chine de polyester, imprimé — 2. « Draplen » uni, assorti à 1. et 3. — 4. « Drap élégant », assorti à 5. et 6. — 5. + 6. Crêpes de Chine imprimés, en polyester — 7. Moiré — 8. + 9. Tissés en couleurs à rayures, en polyester et laine, avec effets de poils — 10. Crêpe scintillant en viscose et polyester — 11. Jersey bouclé de polyester — 12. « Colibri », tissu transparent.

(P. 54) SOIERIES STEHLI SA  
OBFELDEN

**Programme de fabrication:** Tissus haute nouveauté unis, imprimés et tissés en couleurs, pour le vêtement féminin.

**Légendes:** 1. Tissu de soie à rayures fantaisie — 2. + 13. Crêpe étamine — 3. Mousseline de soie avec impression géométrique, 140 cm — 4. + 11. Crêpe double, lourd — 5. + 6. Tissus avec dessins folkloriques mexicains — 7. Crêpe de Chine de soie avec bordure florale — 8. Georgette fantaisie, dessins assortis — 9. + 14. Tissu à dessin ratière et effet mat-brillant — 10. Crêpe moderne — 12. Crêpe Rosita, 140 cm.

(P. 55) SIBER-WEHRLI SA  
VOLKETSCHWIL/ZH

**Programme de fabrication:** Collections en unis, imprimés et jacquards. Nouveautés sport et classiques en synthétiques, acétate, viscose et mélanges de fibres naturelles et synthétiques. Jacquards unis et teints en flottes. Riche collection d'imprimés. Spécialités: crêpes en tous genres, tissus texturés, tissus pour blouses, chiffon, articles en fibres discontinues, tissus pour robes de mariage.

Vêtement féminin: articles pour robes,

blouses, tailleurs, manteaux, robes de loisir, de cocktail et du soir.

Vêtement masculin: crêpes pour vestes, chemises et pantalons sport.

**Légendes:** 1. + 11. « Crêpe mousse voile », imprimé, pure viscose — 2. + 12. « Siwesa Molesse », tissu polyester et coton, imprimé, 140 cm — 3. Crêpe de Chine imprimé, viscose — 4. « Siwesa Twill » imprimé, pur polyester — 5. « Toile mélangée », tissu de fibranne, de polyester et de rayonne, teint en pièce — 6. « Ninghai », tissu uni de pur polyester, teint en pièce — 7. « Siwesa Sablé », tissu uni, pur Tersuisse®, teint en pièce, 140 cm — 8. « Siwesa Twill », tissu uni de polyester, teint en pièce — 9. « Lolita », article acétate et viscose uni, teint en pièce — 10. « Chiffonyl Pékin », tissu de nylon uni, teint en pièce.

(P. 59) HAUSAMMANN  
TEXTILES SA, WINTERTHOUR

**Programme de fabrication:** Chemises, blouses: collection d'imprimés mode en pur coton (batiste, voile, crêpe, satin). Nouveautés: collection intermédiaire de complément en imprimés mode sur coton et satin de polyester.

**Légendes:** 1. + 2. + 3. + 4. + 7. « Mabella », satin de pur polyester texturé, imprimé — 5. + 6. « Calypso », mousseline pure laine, imprimée.

(P. 60) METTLER + CIE SA  
ST-GALL

**Programme de fabrication:** Collection de cotons pour la chemiserie, imprimés, tissés en couleurs et unis; batiste, voile et jersey. Choix de crêpes imprimés et unis pour le vêtement féminin; jacquards avec unis assortis; imprimés nouveauté sur satin, shantung et voile. Piqué fantaisie, batiste et tissus en armure toile.

**Légendes:** Toute la collection est établie sur une conception particulière des coloris ce qui permet, grâce à un vaste choix d'unis, toutes les combinaisons imaginables.

1. + 3. + 6. + 7. + 8. « Amiata », jersey de coton imprimé — 2. « Zingara », jersey de coton imprimé — 4. + 5. « Tabama », tissu de coton, imprimé et gratté.

(P. 61) GUGELMANN + CIE SA  
Dépt. Jersey, LANGENTHAL

**Programme de fabrication:** Spécialités mode en jersey uni et jacquard pour le vêtement féminin et la chemiserie, en laine, soie, coton, synthétiques et mélanges.

**Légendes:** 1. Jersey de laine, angora et polyester, 160 g — 2. Jersey de laine, angora et polyester, 210 g — 3. Jersey de laine, angora et polyester, 185 g — 4. Jersey de laine, angora et polyester, 195 g — 5. Jersey de laine, angora et polyester, 200 g — 6. Jersey d'acryl et polyester, 250 g — 7. Jersey d'acryl et polyester, 180 g — 9. Jersey de laine et polyester, 235 g — 10. Jersey de laine et polyester, 240 g.

(P. 62) FILTEX SA, ST-GALL

**Programme de fabrication:** Dépt nouveautés: riche collection d'imprimés pour chemises et blouses, sur fine batiste de coton, avec éléments mode et classiques. Collection d'imprimés pour le vêtement féminin sur tissus de fond en coton de haute classe, avec dessins pour tous les goûts. Dessins très raffinés sur crêpe de Chine de soie et mousseline de laine. Articles fantaisie en coton tels que voiles, en une abondante gamme de coloris mode, pour de nombreux usages.

Dépt broderies: intéressantes nouveautés pour robes de cocktail et de mariage, sur organza de soie, tissus de pur coton ou fantaisie. Laizes ultra-modernes en broderie découpée multicolore avec applications, nouvelles créations sur chiffonyl, voile de coton et velours de coton. Nouveautés pour la confection dames et enfants, linge de lit et motifs d'ornement en guipure, organdi et nylon.

**Légendes:** 1. Galon de guipure; se fait en blanc, en couleur ou multicolore, pour nombreux usages — 2. Laize brodée changeante; se fait sur divers fonds — 3. + 4. Broderies avec effets découpés et applications de motifs floraux — 5. « Largo », crêpe de Chine avec dessin imprimé à la main — 6. « Alhambra », impression main exclusive sur voile de coton avec effets de fils coupés.

(P. 64) BAERLOCHER + CIE SA  
RHEINECK

**Programme de fabrication:** Tissus fins pour lingerie et blouses, unis, tissés fantaisie et imprimés sur pur coton tels que batiste, satin, popeline, voile, crêpe écorce, etc. Crêpe de laine uni et imprimé. Impressions sur Helanca®. Collection très soignée pour la chemiserie en tissus fins de coton: impressions mode et classiques sur batiste, voile et popeline. Dessins en tissage fantaisie, genre « City ». Une spécialité réputée: dessins très élégants en fils coupés.

**Légendes:** 1. Voile véritable en coton avec finissage chemiserie, convient aussi pour blouses — 2. Batiste de coton « Sanfor » à fils coupés, pour chemises — 3. Batiste de coton « Sanfor » à rayures satin, pour chemises — 4. Batiste fine de coton, infroissable, pour chemises — 5. Voile de coton à rayures satin, imprimé — 6. Batiste de coton « Sanfor » à quadrillage satin, pour chemises — 7. Batiste de coton « Sanfor », à carreaux, pour chemises.

(P. 65) HAUSAMMANN  
TEXTILES SA, WINTERTHOUR

**Programme de fabrication:** Chemises, blouses: collection d'imprimés mode en pur coton (batiste, voile, crêpe, satin); nouveautés: collection intermédiaire de complément en imprimés mode sur coton et satin de polyester.

**Légende:** Quelques spécimens extraits d'une collection riche et variée de tissus pour chemises et blouses: des-sins imprimés en rapports petits et moyens sur fine batiste de coton.

(P. 66) METTLER + CIE SA  
ST-GALL

**Programme de fabrication:** Collection de cotons pour la chemiserie, imprimés, tissés en couleurs et unis; batiste, voile et jersey. Choix de crêpes imprimés et unis pour le vêtement féminin; jacquards avec unis assortis; imprimés

nouveauté sur satin, shantung et voile. Piqué fantaisie, batiste et tissus en armure toile.

**Légendes:** Toute la collection est établie sur une conception particulière des coloris ce qui permet, grâce à un vaste choix d'unis, toutes les combinaisons imaginables.

1. + 2. + 3. + 4. + 11. + 13. « Colorado », coton tissé en couleurs; se fait aussi en gratté — 5. « Tabama », coton imprimé à surface grattée — 6. + 7. « Deborah », jersey de coton imprimé — 8. + 9. « Tegea », tissu de coton imprimé — 10. + 12. « Safari », coton uni, livrable gratté ou non.

# TRANSLATIONS

## COLLECTION'S DESCRIPTIONS

(P. 44) BLEICHE CO. LTD.  
ZOFINGEN

The present situation in the textile sector and its markets offers a great challenge to fabric manufacturers. In order to cope with the difficult situation, Bleiche Co. Ltd., Zofingen, has created a particularly wide autumn/winter collection, which is also very favourably priced. Coat, suit, jacket, skirt and dress qualities are presented in separate groups, the designs being as quiet and unobtrusive as possible, in keeping with the prevailing trend for plain fabrics. With regard to coats, the main emphasis is on multicoloured tweeds in very muted colour combinations to match the fur trimmings. Mini-tweeds, houndstooth, block and fancy checks, together with mini-coordinates, offer tremendous scope for skirt and suit manufacturers. Even the lighter skirt and dress articles follow the same trend in designs, with the addition of large stripes and pin-stripes. A particular speciality is the range of fashionable flannels featuring English patterns for skirts, trousers and dresses. Fancy bouclés complete the very rich collection, which also comprises a whole range of modern plain qualities with soft, muted weave effects.

(P. 56) JACOB ROHNER CO. LTD.  
REBSTEIN

In the few years since Transferit® embroideries started on their successful career, their scope has continually widened. Whereas these embroideries could at first only be washed up to 60°C, they can now — as a result of a new process — be boiled too when given the appropriate finish. These is a wide variety therefore of iron-on embroideries available in both versions, in the form of single motifs, bands and insertions, once again in matching designs and colours that combine well.

The embroidery firm of Jacob Rohner Co. Ltd., at Rebstein, has completed its collection of self-toned embroideries, iron-on rayon guipure bands and motifs in lovely combinations and soft gradations of colours with a new Transferit® range in bright, fresh tones offering gay, youthful contrasting effects, navy blue being combined with yellow, green with lilac, or red with white. Equally new and original is the series of designs with Indian or African motifs, geometrical and ornamental as well as oriental patterns.

These Transferit® embroideries are so cleverly designed that they are not only easy to cut in any way required but also permit every possible combination since the extremely wide range makes it possible with very little effort to ring the changes almost ad infinitum.

## CAPTIONS

(P. 28) F. HEFTI + CO. LTD.  
HAETZINGEN

**Manufacturing programme:** Men's clothing: Fabrics in classical, semi-fashionable and fashionable styles for trousers, blazers, jackets and suits, as well as for light clothing. Separate collection for overseas markets. Women's wear: classical plain range for skirts, trousers and trouser-suits. Specialities: fabrics for ski wear and hiking, especially two-way stretch qualities for functional clothing.

**Captions:** 1. "Alba", covercoat — 2. "Ashford", very finely striped material — 3. "Abadan", elegant stripes — 4. "Alamos", fabric with small patterns — 5. "Festival", striped flannel — 6. "Belmont", modern heavy panama — 7. "Boston", broken herringbone design — 8. "Boston", checks on a rustic ground — 9. "Boston", casual striped design — 10. "Acapulco", quiet check — 11. "Arkansas", attractive optical effect achieved by means of pick-and-pick — 12. "Arkansas", black and white

theme — 13. "Acapulco", dotted and striped design — 14. "Acapulco", classical pin-striped material.

(P. 29) SCHILD CO. LTD., CLOTH AND BLANKET FACTORY, LIESTAL

**Manufacturing programme:** Men's wear: fabrics in pure virgin wool (Woolmark quality) in worsted and carded yarn as well as in wool/polyester mixtures for suits, trousers, ski-pants, jackets, coats and uniforms. The main emphasis is placed on patterned fabrics, as well as on casual and elegant designs. Women's wear: high fashion fabrics in pure virgin wool (Woolmark quality) and various plain and patterned mixtures for coats and suits.

**Captions:** 1.-13. A small selection from the men's fashionable and classical collection in pure virgin wool (Woolmark quality) for suits, jackets and trousers in 500-540 gr. weights.

(P. 30) TUWAG, WÄDENSWIL  
CLOTH MILLS CO. LTD.  
WÄDENSWIL

**Manufacturing programme:** Wide range of classical to very modern men's clothing fabrics in pure virgin wool (Woolmark quality) for suits, jackets and trousers as well as light and medium-weight fabrics for classical/elegant town coats. Speciality: Fashionable/elegant self-toned matching coordinates for jacket/trousers or jacket/waistcoat/trousers.

**Captions:** "Élégance", 450-460 gr., pure virgin wool (Woolmark quality), warp and weft: full-twist worsted; in the latest fashionable colours: grey-"Silver", brown-"Brasil", olive-"Sisal", blue-"Rauchblau".

(P. 31) TUWAG, WÄDENSWIL  
CLOTH MILLS CO. LTD.  
WÄDENSWIL

**Manufacturing programme:** Wide range of classical to very modern men's clothing fabrics for trousers, blazers, jackets, suits and coats in Trevira®/pure virgin wool (Woolmark quality), Trevira®/virgin wool/linen as well as Trevira®/virgin wool/viscose. Speciality: Coordinates for the new fashions.

**Captions:** 1. "Mondial", 55 % Trevira®/45 % pure virgin wool (Woolmark quality), warp and weft treble twist — 2. "Madison", modern designs for fashionable blazers and jackets 400 gr., 55 % Trevira®/45 % pure virgin wool (Woolmark quality) — 3. A few examples of the large plain and semi-plain collection in weights of 430-500 gr., available in a wide range of classical to highly fashionable tones.

(P. 32) H. BERGER CO. LTD.  
CLOTH MILLS, ECLÉPENS/VD

**Manufacturing programme:** In addition to plain and semi-standard qualities, a fashionable collection for

men's wear in Trevira®/wool and pure virgin wool (Woolmark quality) for suits, jackets and trousers, in fashionable and classical designs and colours. "Triforce" treble twist articles, 55 % Trevira®/45 % pure virgin wool (Woolmark quality) 470-490 gr/m. The firm has its own worsted spinning mills, cloth mills, dyeworks and finishing works.

**Captions:** 1.-7. Men's wear fabrics in Trevira®/wool in 310-490 gr. weights for dresses, jackets, and trousers with both fashionable and classical designs — 8.-14. A few samples from the high quality pure virgin wool collection (Woolmark quality) for men's top-class ready-to-wear clothes.

(P. 33) BLEICHE CO. LTD.  
ZOFINGEN

**Manufacturing programme:** Men's wear: fabrics and jerseys in pure virgin wool (Woolmark quality) and wool/polyester mixtures for suits, trousers and sportswear, both plain and patterned.

**Captions:** 1. + 5. "Air twist" in pure virgin wool (Woolmark quality), 440 gr., with modern striped designs — 2. + 4. Fashionably designed pure virgin wool (Woolmark quality) in keeping with the modern trend for soft materials, twisted in both warp and weft. — 3. "Ascona", classical pure virgin wool fabric (Woolmark quality) — 6. + 7. "Swisstwist", high quality fabric in pure virgin wool (Woolmark quality).

(P. 34) SCHMID TEXTIL CO. LTD.  
GATTIKON/ZH

**Manufacturing programme:** Fabrics for men's clothing, leisure and sports wear, uniforms.

**Captions:** 1. + 12. 470 gr., 45 % wool/55 % Trevira® — 2. + 6. 420 gr., pure virgin wool (Woolmark quality) — 3. + 5. + 7. + 9. + 10. + 11. 420 gr., 45 % wool/55 % Trevira® — 4. + 8. + 13. 510 gr., 45 % wool/55 % Trevira®, treble twist.

**Fabrics for sports clothing:** 14. Length-wise stretch, 610 gr., 46 % wool/4 % Lycra®/50 % Nylsuisse® — 15. + 16. Two-way stretch, 610 gr., 40 % wool/8 % Lycra®/52 % Nylsuisse®.

(P. 35) SCHOELLER TEXTILE CO.  
LTD., DERENDINGEN/SO

**Manufacturing programme:** New single and two-way stretch fabrics for ski-wear. High quality plain worsteds in pure virgin wool (Woolmark quality) and wool/Trevira® for men's and women's wear. Light fabrics in pure virgin wool (Woolmark quality) and wool mixtures for prints.

**Captions:** 1. Crêpe Georgette with satin back in pure virgin wool (Woolmark quality)/Trevira® — 2. Fine pebble-weave fabric in wool/Trevira® — 3. Two-way stretch ski fabric with shiny surface and warm

underside for deep-snow ski-pants — 4. New stretch fabric with warm underside for deep-snow ski-pants — 5. Flannel-type serge in textured Trevira® and pure virgin wool (Woolmark quality) for men's and women's trousers; trademark "Liberaction".

(P. 39) WEISBROD-ZÜRRER CO. LTD., Silk Mill, HAUSEN a.A.

**Manufacturing programme:** Pure silk and Tersuisse®-polyester tie fabric with dobby-loom and jacquard designs.

**Caption:** Madras stripes with sporting motifs on high quality jacquard silk.

(P. 40) ROBT. SCHWARZENBACH + CO. LTD., THALWIL

**Manufacturing programme:** Pure silk tie fabric, plain or with jacquard and striped designs, as well as a Tersuisse® quality, also with jacquard and striped designs.

**Caption:** A small selection from the wide range of tie fabrics. This collection of silk and polyester qualities features classical designs, stripes, dots and fashionable fancy patterns.

(P. 41) STEHLI SILKS CO. LTD. OBFELDEN

**Manufacturing programme:** 100 % polyester textured tie fabrics, with dobby-loom and jacquard designs.

**Caption:** A glimpse of the collection of polyester and Tersuisse® jacquard tie fabrics in the latest fashionable designs and colours.

(P. 42) SILK MILLS NAEF BROTHERS CO. LTD., ZÜRICH

**Manufacturing programme:** Tie fabrics in silk or 100 % Tersuisse® "President". Women's clothing fabrics in silk, synthetics and rayon as well as grounds for prints and embroidery.

**Caption:** The extremely wide tie-fabric collection features not only stripes and checks in fashionable colour combinations, but also floral patterns on plain grounds. The material is pure silk or 100 % Tersuisse® "President".

(P. 46) F. BLUMER + CO. Textile Printing Works SCHWANDEN

**Manufacturing programme:** Women's hand-printed dress fabrics in wool. Specialities: classical paisley prints, tie patterns, wool mousseline for costumes. Fashionable and classical hand-printed squares, scarves and shawls in wool, silk and cotton; peasant handkerchiefs.

**Captions:** 1. + 6. + 7. Hand-printed pure wool twill — 2. + 3. + 4. + 5. Hand-printed pure wool crêpe.

(P. 49) DUBLANC + CO., ZÜRICH Sales through ALFATEXIL CO. LTD. ZÜRICH

**Manufacturing programme:** Natural and synthetic fabrics, woven and knitted, plain, coloured and printed, denims. For women's wear: blouse and dress fabrics, linings. For men's wear: fashionable linings, plain, colour-woven and jacquard fabrics.

**Captions:** 1. + 2. "Silky", Tersuisse® jersey, plain and printed — 3. + 10. "Concorde", taffeta print in 100 % polyester, textured — 4. + 5. "Iris" and "Marlene", crêpe qualities in acetate/polyamide, in various weights and colours — 6. "Serata", Tersuisse® jersey print — 7. "Lady", crêpe-type jersey in 100 % polyester, printed — 8. "Denimes", jeans fabrics, in various weights and colours — 9. "Pongé", taffeta in 100 % polyester, textured, available in various colours — 11. "Soierette", plain silk-look jersey in textured Nylsuisse®-polyamide.

(P. 50) H. GUT + CO. LTD., ZÜRICH

**Manufacturing programme:** Women's high novelty clothing fabrics for summer and winter. Fabrics and knits in plain, figured or printed silk, cotton, wool, jersey, rayon and synthetics for blouses, afternoon and evening dresses.

**Captions:** 1. "Calypso", rainbow-striped print in crêpe georgette — 2. "Marina", viscose print with clipcord dots — 3. Wool crêpe print — 4. Pure silk crêpe de Chine print — 5. Wool mousseline print — 6. "Casino", border print on Lurex® jersey — 7. "Butterfly", polyester chiffon print.

(P. 51) E. SCHUBIGER + CO. LTD. and SILK MILLS WINTERTHUR UZNACH

**Manufacturing programme:** Pure silk specialities; plain and colour-woven fabrics in rayon, spun rayon and synthetics for women's clothes and blouses. Linings and industrial fabrics. Tie fabrics.

**Captions:** 1. Plain "Mousseline-Chiffon", pure silk — 2. "Taffetas Soie écossais", pure silk — 3. "Honan Polyester", 100 % polyester — 4. "Toile de Soie", pure silk — 5. "Shantung Terylene", 100 % Terylene® — 6. "Crêpe de Chine" plain, pure silk — 7. "Crêpe Soie" reversible, pure silk — 8. "Crêpe frisé", satin back, acetate/viscose — 9. "Mélange" in spun rayon/polyester with thrown effect — 10. "Oman Lurex", striped mixed fabric in acetate/spun rayon with Lurex® stripes.

(P. 52) ROBT. SCHWARZENBACH + CO. LTD., THALWIL

**Manufacturing programme:** Novelties for the medium and better styles, woven and knitted, in plain, jacquard and printed versions, in silk, cotton, synthetics and mixtures.

**Captions:** 1. "Party", attractive Tersuisse® jersey print — 2. + 5. + 6. "Romeo", pure silk crêpe de Chine with fashionable printed designs — 3. + 4. "Setalana", mixed silk/wool printed fabrics — 7. "Mikado", light Tersuisse® jersey print.

(P. 53) WEISBROD-ZÜRRER CO. LTD., Silk Mill, HAUSEN a. A.

**Manufacturing programme:** Novelties in pure silk, viscose, staple fibre, synthetics, acetate, wool, cotton and mixtures. Yarn- and piece-dyed, plain and colour-woven. Jacquards, prints and jerseys. Women's wear: coats, suits, dresses, blouses, leisure wear, cocktail and evening dresses. Men's wear: pure silk and synthetics. Men's cotton and silk printed fabrics.

**Captions:** 1. + 3. Polyester crêpe de Chine print — 2. "Draplen" plain coordinate — 4. "Drap élégant", coordinate — 5. + 6. Polyester crêpe de Chine print — 7. Moiré — 8. + 9. Colour-woven stripes in polyester/wool with hairy effect — 10. Viscose/polyester shiny crêpe — 11. Polyester-jersey bouclé — 12. "Colibri", transparent fabric.

(P. 54) STEHLI SILKS CO. LTD. OBFELDEN

**Manufacturing programme:** High fashion fabrics for women's wear, plain, printed and colour-woven.

**Captions:** 1. Silk fabric with fancy stripes — 2. + 13. Crêpe Etamine — 3. Wool mousseline with geometric print, 140 cm. — 4. + 11. Heavy double crêpe — 5. + 6. Fabric with Mexican peasant motif — 7. Silk crêpe de Chine with floral edging design — 8. Georgette Fantaisie in the coordinate style — 9. + 14. Fabric with dobby-loom pattern and mat/shiny effect — 10. Modern crêpe — 12. Crêpe Rosita, 140 cm.

(P. 55) SIBER-WEHRLI CO. LTD. VOLKETSCHWIL/ZH

**Manufacturing programme:** Plain, printed and jacquard ranges. Sporty and classical novelties in: synthetics, acetate, viscose and mixtures of natural and synthetic fibres. Plain and skein-dyed jacquards. Wide range of prints, especially: crêpes of every kind, textured fabrics, blouse fabrics, chiffon, spun articles, bridal gown fabrics.

Women's wear: dresses, blouses, suits, coats, leisure-, cocktail- and evening dresses. Men's wear: crêpes for sports jackets, shirts and trousers.

**Captions:** 1. + 11. "Crêpe Mousse Voile", 100 % viscose print — 2. + 12. "Siwesa Molesse", polyester/cotton prints, 140 cm. — 3. Viscose crêpe de Chine print — 4. "Siwesa Twill", 100 % polyester print — 5. "Toile Mélangé", piece-dyed polyester/spun rayon — 6. "Ninghai", piece-dyed 100 % polyester plain fabric — 7. "Siwesa Sablé", plain piece-dyed

fabric, 100 % Tersuisse®, 140 cm. — 8. "Siwesa Twill", plain piece-dyed polyester fabric — 9. "Lolita", acetate/viscose, plain, piece-dyed — 10. "Chiffonyl Pékin", plain, piece-dyed nylon fabric.

(P. 59) HAUSAMMANN TEXTILES CO. LTD., WINTERTHUR

**Manufacturing programme:** Shirts/blouses: fashionable collection of pure cotton prints (batiste, voile, crêpe, satin); novelties: complementary between-season collection of fashionable cotton prints, polyester satin.

**Captions:** 1. + 2. + 3. + 4. + 7. "Mabella", 100 % polyester satin print, textured — 5. + 6. "Calypso", pure wool mousseline print.

(P. 60) METTLER + CO. LTD. ST. GALL

**Manufacturing programme:** Cotton shirting collection — printed, colour-woven and plain; batiste, voile and jersey. Women's wear range of printed and plain crêpes; jacquards with matching plain versions. Novelty prints on satin, shantung and voile. Fancy piqué, batiste and linen structures.

**Captions:** The whole collection is built round a special colour concept, with the large range of plain fabrics making possible every imaginable combination.

1. + 3. + 6. + 7. + 8. "Amiata", cotton jersey print — 2. "Zingara", cotton jersey print — 4. + 5. "Tabama", cotton jersey print, napped.

(P. 61) GUGELMANN + CO. LTD. Jersey Dept. LANGENTHAL

**Manufacturing programme:** Fashionable jersey fabric specialities for women's wear and men's shirts in wool, silk, cotton, synthetics and mixtures. Plain and jacquard.

**Captions:** 1. Jersey in wool/angora and polyester, 160 gr. — 2. Jersey in wool/angora and polyester, 210 gr. — 3. Jersey in wool/angora and polyester, 185 gr. — 4. Jersey in wool/angora and polyester, 195 gr. — 5. Jersey in wool/angora and polyester, 210 gr. — 6. Jersey in acryl/polyester, 250 gr. — 7. Jersey in acryl/polyester, 180 gr. — 8. Jersey in acryl/polyester, 240 gr. — 9. Jersey in wool/polyester, 235 gr. — 10. Jersey in wool/polyester, 240 gr.

(P. 62) FILTEX CO. LTD., ST. GALL

**Manufacturing programme:** New fabrics dept.: rich collection of prints for shirts and blouses on fine cotton batiste with fashionable and classical designs. Women's wear print collection on high quality cotton ground fabrics with designs for every taste. High quality designs on silk crêpe de Chine and wool mousseline. Fancy cottons. Voile qualities in rich, fashionable colours for a wide range of uses. Embroidery dept.: attractive novelties

for cocktail and bridal gowns in silk organza, pure cotton and fancy fabrics. Ultramodern multicoloured cut-out embroideries with applications, new designs on chiffonyl, cotton voile and cotton velvet. New fabrics for women's wear, children's wear and bedlinen, trimmings in guipure, organdy and nylon.

**Captions:** 1. Guipure braid, white, coloured or in several colours, for the most varied uses — 2. Iridescent all-over embroidery on various qualities of fabric — 3. + 4. Embroidery with cut-out effects and appliquéd floral motifs — 5. "Largo" pure silk crêpe de Chine with hand-printed design — 6. "Alhambra", exclusive hand-print on cotton voile with clipcords.

(P. 64) BAERLOCHER + CO. LTD. RHEINECK

**Manufacturing programme:** Fine fabrics for lingerie and blouses, plain, fancy woven and printed on pure cotton qualities such as batiste, satin, poplin, voile, bark crêpe, etc. Wool crêpe, both plain and printed. Helanca® prints. Very stylish collection of men's fine cotton shirting fabrics: fashionable and classical prints on batiste, voile and poplin. Fancy woven city-style designs. Top quality clipcords are a well-known speciality.

**Captions:** 1. Full cotton voile with a shirting finish, also suitable for blouses — 2. Cotton clipcord "Sanfor" batiste for men's shirts — 3. Cotton "Sanfor" batiste with satin stripes for men's shirts — 4. Fine crease-resistant cotton batiste for men's shirts — 5. Cotton voile print with satin stripes — 6. Cotton satin checked "Sanfor"

batiste for men's shirts — 7. Cotton check "Sanfor" batiste for men's shirts.

(P. 65) HAUSAMMANN TEXTILES CO. LTD., WINTERTHUR

**Manufacturing programme:** Shirts/blouses: Fashionable collection of pure cotton prints (batiste, voile, crêpe, satin); novelties: complementary between-season collection of fashionable cotton prints, polyester satin.

**Captions:** A few samples from the rich and very varied shirt and blouse collection: prints with small to medium-size repeats on fine cotton batiste.

(P. 66) METTLER + CO. LTD. ST. GALL

**Manufacturing programme:** Cotton shirting collection — printed, colour-woven and plain; batiste, voile and jersey. Women's wear collection in printed and plain crêpes; jacquards with matching plain articles, novelty prints on satin, shantung and voile. Fancy piqué, batiste and linen structures.

**Captions:** The whole collection is built round a special colour concept, with the large range of plain fabrics making possible every imaginable combination. 1. + 2. + 3. + 4. + 11. + 13. "Colorado", colour-woven cotton, also available napped — 5. "Tabama", cotton print, napped surface — 6. + 7. "Deborah", cotton jersey print — 8. + 9. "Tegea", cotton print — 10. + 12. "Safari", plain cotton fabric, available both napped and unnapped.

(P. 74) PARIS IM FARBENRAUSCH

Vorbei ist es mit allen staubigen, pastelligen und müden Farben. Denn Paris, einig wie selten, hat für den Sommer 1976 alle Schleusen für eine klare, kräftige und optimistisch leuchtende Farbenwelle geöffnet, die nicht nur eine Augenweide, sondern auch ein ganz wichtiges verkaufsstimulierendes Element der neuen Mode sein wird.

Im Vordergrund stehen die reinen Klassiker wie Feuerrot, tiefes Marine, strahlendes Weiss, Schwarz und elegantes, roséstichiges, Beige. Fast immer treten diese Töne paarweise auf, wie z.B. Marine/Weiss, Rot/Weiss oder Schwarz/Beige, nie aber als Tricolore-Töne, wie sie es auf anderen Märkten tun. Auf der gleichen, klaren, jedoch jüngeren Farbenwelle liegen die Töne der südamerikanischen Folklore, die den Anschluss an die klassischen Frühjahrsfarben bilden könnten: Fuchsia, Zyclamen, Cassis, Violett, Grasgrün, Kornblumenblau und Sonnen gelb — Töne, die auch in ihren gewagten Kombinationen an die lang zurückliegenden Zeiten der Schockfarben erinnern.

Einig sind sich die Trendmacher des französischen Prêt-à-Porter übrigens auch in der Silhouette, die ganz unter dem Einfluss der schmalen, aber nicht engen T-Linie steht. Ihr wichtigstes Charakteristikum sind die überschnittenen Schultern, die angeschnittenen Ärmel, Ärmelblenden oder die ganz tief eingesetzten Ärmel. Und da sich an den Rockklängen (von Knie bis Wade bleibt alles erlaubt) nicht viel ändert, waren die französischen Kreateure sehr bemüht, diese lange schmale Linie möglichst immer zu unterteilen. Damit kommt, nach vergeblichen Anläufen in den letzten drei Saisons, jetzt auch der lange, aus dem Anorak entwickelte Blouson zu Modeehren, und das gleich von der Freizeitjacke, über das Stadtkostüm bis hin zum Pullover.

Prototyp der schmalen T-Linie aber ist die Tunika, und zwar in der Kombination zu Rock oder Hose. Häufig besteht sie nur aus zwei geraden Stoffteilen, die auf der Schulter zusammengebunden und in der Taille eventuell durch einen Gürtel zusammengehalten werden.

Aber apropos Hosen. Wer hätte erwartet, dass sie überhaupt und dann noch zum Sommer zu einem so überwältigenden Comeback antreten würden? Dazu in einer nie dagewesenen Formenfülle, vom Short über Bermudas, Dreiviertel-, geschlitzte Zigaretten- und gebauschte Überfallhosen bis hin zu outrierten Zuaven-, Jodhpur- und indischen Armeeformen. Einsamer Star der neuen Hosenparade aber ist der Overall, der in keiner Kollektion fehlte und, ob derber Mechanikeranzug oder raffinierter Cocktailldress, die Fantasie der Modeschaffenden dermassen beflügelte, dass er schon fast wieder zur Uniform wird. Dieser neue Hosenboom fördert eindeutig die Jackenmode, die immer häufiger blusigen Charakter annimmt. Wo aber bleiben Kleid und Rock? Sie haben nichts an ihrer modischen Bedeutung verloren, sondern stellen

sich der Hosenübermacht, indem sie sich mit ihr verbünden. Denn auch die Kombination von Kleid und Hose oder Rock und Hose zählt zu den wichtigsten Themen der neuen Sommermode. Modisch zehren sie dabei beide vom Wickel- und Schürzenstil, von neuen Falten- und Plisseegruppen und für das Kleid speziell sind Shift und Robe-bustier zwei vielversprechende Formen.

So einheitlich wie die Franzosen zum nächsten Sommer Farben und Formen interpretieren, so einheitlich bedienen sie sich auch der Folklore-Quellen, die immer noch im Fernen Osten liegen und unter dem chinesischen Einfluss Steppjacken, Kimonoschnitte, Stehbündchen, Bändchenschliessen und asymmetrische Verschlüsse in Mode halten. Stark im Kommen aber ist Afrika, vorerst der arabische Bekleidungsstil mit Djellabas, Burnus und Ganduras, die die französischen Kreateure vielleicht dazu gebracht haben, dass ihre Kollektionen oft so ganz auf Ferienmode abgestimmt waren. Aber auch die Freizeitmode hält eisern einen der ersten Plätze, jetzt aber nicht mehr im Jeansstil, sondern nach dem Vorbild der Berufsbekleidung der Handwerker und Bauern, wo dann auch Grossvaters fülliges Oberhemd zu besonderen Modeehren kommt.

Was aber bleibt der Dame, die sich nicht verkleiden möchte, die aber auch nicht einen ganzen Sommer lang Ferien macht? Ausser Tunikakleidern und klassischen Nadelstreifen-Tailleurs bleibt ihr nur noch eine sportlich-elegante Version des Safaristils, der sich die Tropenkleidung zum Vorbild wählte, als Material aber oft reine Seide. Den Mänteln haben sich die Franzosen nur mit halbem Herzen gewidmet und eigentlich kennen sie als Sommermantel nur noch den Imperméable aus leichtesten beschichteten Baumwoll- und Nylonstoffen. Die Übergangssaison wird die Verbraucherin dann in Stricksachen bestreiten können, die allerdings sehr viel Modisches und Tragbares zu bieten haben.

Schon darum kommen Wollstoffe zum nächsten Sommer nur schwer zum Zuge. Denn die Mode konzentriert sich ganz stark auf die Baumwoll- und Seidenrichtung. Und das sind zwei Domänen der Schweizer Weber und Wirker, die mit ihren Qualitäten in den französischen Sommerkollektionen gut plaziert sind. Ihre feinen Baumwollvoiles und bedruckten Batiste, ihre Baumwollgabarines, Toiles, Satins, Popelines und Single Jerseys sind typische Vertreter der modischen Baumwollrichtung, die eleganten Crêpes de Chine, uni und bedruckt, die Pongés und Seidentoiles, die zarten Chiffon- und Mousseline-Stickereien, die raffinierten Paillettenstoffe und die ebenso sportlichen wie eleganten Stickereispitzen, die wichtigsten Beispiele der Seidenrichtung, nicht zu vergessen die hauchdünnen seidigen Feinjerseys.

Und wenn es um die Dessins geht, um das vorrangige Streifenthema sowie um modische Blümchendessins, auch dann spielen Schweizer Stoffe in der französischen Sommermode 1976 eine bedeutende Rolle.

# ÜBERSETZUNGEN

## KOLLEKTIONSBSPRECHUNGEN

(S. 56) JACOB ROHNER AG REBSTEIN

In den wenigen Jahren, seit die Transferit®-Stickerei ihren Siegeszug begonnen hat, konnte ihr Anwendungsgebiet ständig vergrössert werden. Waren die Stickereien vorerst waschbar bis zur 60°, dürfen sie nun — nach einer weiteren Entwicklung, in entsprechender Ausführung auch gekocht werden.

So stehen dem Interessenten in beiden Versionen eine Vielfalt an aufbügelbaren Stickereien zur Verfügung mit Einzelmotiven, Bändern und Einsätzen, welche wiederum in Dessins und Farben aufeinander abgestimmt und miteinander kombinierbar sind.

Die Stickereifirma Jacob Rohner AG, Rebstein, hat ihr Angebot der Ton-in-Ton-Stickereien, der aufbügelbaren Kunstseiden-Guipure-Bänder und Motive mit den weichen Farbabstufungen und zarten Kolorit-Kompositionen durch ein Transferit®-Sortiment in leuchtenden, frischen Tönen mit fröhlich junger Kontrastwirkung ergänzt, wobei Marine mit Gelb, Grün mit Lila oder Rot mit Weiss kombiniert wird. Ebenso neu und ungewohnt ist das Design mit indianischen oder afrikanischen Motiven, mit Geometrie und Ornamentik oder mit fernöstlichen Sujets.

Diese Transferit®-Stickereien sind dermassen geschickt konzipiert, dass sie nicht nur leicht auseinander geschnitten werden können, sondern jede Kombination ermöglichen, da das ganze reiche Angebot ein Spiel mit unbegrenzten Variationen bei geringstem Arbeitsaufwand gestattet.